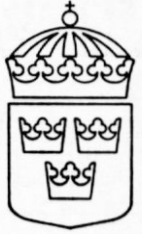


Sveriges överenskommelser med främmande makter



Utgiven av utrikesdepartementet

SÖ 1978: 116

Nr 116

Skuldkonsolideringsavtal med Turkiet.

Ankara den 27 september 1978

Agreement between the Government of the Kingdom of Sweden and the Government of the Republic of Turkey on the payment of certain Turkish debts to Sweden

With reference to the Agreed minutes signed in Paris on May 20, 1978 between representatives of the Government of the Republic of Turkey and certain creditor countries, including the Kingdom of Sweden, the Government of the Kingdom of Sweden and the Government of the Republic of Turkey have agreed as follows:

Article 1

This Agreement covers payments to the Kingdom of Sweden of Turkish debts (principal and interest up to original due dates) which

a) are based on commercial credits guaranteed by the Swedish Export Credits Guarantee Board (hereinafter referred to as "the EKN"), or loans from the Government of the Kingdom of Sweden to the Government of the Republic of Turkey, and

b) are covered by contracts or other financial arrangements concluded before January 1, 1978 and

c) – fall due under contracts with a credit period not exceeding one year during the period January 1, 1977 – May 20, 1978 and not yet settled, or

– fall due under contracts with a credit period exceeding one year during the period January 1, 1977 – June 30, 1979 and not yet settled.

The debts based on loans from the Government of the Kingdom of Sweden to the Government of the Republic of Turkey covered by this Agreement are specified in Annexes 1 and 2.

The debts based on commercial credits guaranteed by the EKN covered by this Agreement are specified in the lists attached to a Protocol signed today by the EKN and the Central Bank of the Republic of Turkey.

Avtal mellan regeringen i Konungariket Sverige och regeringen i Republiken Turkiet om betalning av vissa turkiska skulder till Sverige

Med åberopande av det överenskomna protokollet, som undertecknades i Paris den 20 maj 1978 av ombud för Republiken Turkiets regering och vissa borgenärländer, inklusive Konungariket Sverige, har regeringen i Konungariket Sverige och regeringen i Republiken Turkiet kommit överens om följande:

Artikel 1

Detta avtal avser betalningar till Konungariket Sverige av turkiska skulder (huvudstol och ränta fram till de ursprungliga förfallodagarna) vilka

a) grundar sig på handelskrediter som garanterats av den svenska exportkreditnämnden (härefter kallad EKN) eller lån från regeringen i Konungariket Sverige till regeringen i Republiken Turkiet, och

b) täcks av avtal eller andra finansiella överenskommelser som ingåtts före den 1 januari 1978, och

c) – förfaller till betalning enligt avtal med en kredittid av högst ett år under perioden 1 januari 1977–20 maj 1978 och ännu inte är reglerade, eller

– förfaller till betalning enligt avtal med en kredittid av minst ett år under perioden 1 januari 1977–30 juni 1979 och ännu inte är reglerade.

De skulder som grundar sig på lån från regeringen i Konungariket Sverige till regeringen i Republiken Turkiet, vilka faller under detta avtal, är angivna i bilagorna 1 och 2.

De skulder som grundar sig på handelskrediter garanterade av EKN, vilka faller under detta avtal, är angivna i de listor som bifogats ett protokoll, som i dag undertecknats av EKN och Republiken Turkiets centralbank.

8 per cent on December 31, 1981
8 per cent on June 30, 1982
8 per cent on December 31, 1982
8 per cent on June 30, 1983
8 per cent on December 31, 1983
8 per cent on June 30, 1984
8 per cent on December 31, 1984
8 per cent on June 30, 1985
8 per cent on December 31, 1985

Article 5

The Government of the Republic of Turkey undertakes to pay interest on outstanding amounts covered by this Agreement, each interest amount calculated from the original due date agreed upon in the individual contract.

a) The rate of such interest on commercial debts shall be 8 1/4 % per annum.

b) The rate of interest on outstanding amounts under loans from the Government of the Kingdom of Sweden to the Government of the Republic of Turkey shall be 2 % per annum.

The interest shall be paid semi-annually on June 30 and December 31 of each year commencing on June 30, 1979.

Interest payments due on June 30, 1978 as listed in Annexes 1 and 2 (198.815:16 Swedish kronor and 156.000 Swedish kronor) are hereby written off.

Article 6

The amounts due shall remain in the contractual currency until the date of transfer of payment to the EKN. At such dates amounts due which are not denominated in Swedish kronor shall be converted into Swedish kronor at the spot rate of exchange ruling in the Stockholm foreign exchange market for the purchase of the contractual currency with Swedish kronor at 11 AM Stockholm Time two banking days before the date of transfer of payment.

Article 7

With the exception of what has been stipulated above, this Agreement shall not affect rights and obligations of individual creditors and debtors under their credit contracts.

8 procent den 31 december 1981
8 procent den 30 juni 1982
8 procent den 31 december 1982
8 procent den 30 juni 1983
8 procent den 31 december 1983
8 procent den 30 juni 1984
8 procent den 31 december 1984
8 procent den 30 juni 1985
8 procent den 31 december 1985

Artikel 5

Regeringen i Republiken Turkiet åtar sig att betala ränta på utestående belopp som faller under detta avtal, varvid varje räntebelopp skall beräknas från den ursprungliga förfallodagen, om vilken man kommit överens i varje särskilt avtal.

a) Räntefoten skall i fråga om handelskulder vara 8 1/4 % per år.

b) Räntefoten för utestående belopp i fråga om lån från regeringen i Konungariket Sverige till regeringen i Republiken Turkiet skall vara 2 % per år.

Räntan skall erläggas halvårsvis per den 30 juni och per den 31 december varje år, med början den 30 juni 1979.

Räntor som förfaller till betalning den 30 juni 1978, enligt förteckningen i bilagorna 1 och 2 (198 815: 16 svenska kronor och 156 000 svenska kronor) avskrivs härmed.

Artikel 6

De belopp som förfaller till betalning skall kvarstå i den kontraktensliga valutan fram till dagen för betalningsöverföringen till EKN. Därvid skall till betalning förfallna belopp som inte anges i svenska kronor omräknas till svenska kronor enligt rådande växelkurs på Stockholms valutamarknad för inköp av den avtalsenliga valutan med svenska kronor klockan 11 f.m. enligt stockholmstid två bankdagar före dagen för betalningsöverföringen.

Artikel 7

Med undantag för vad som ovan föreskrivs, skall detta avtal inte beröra enskilda borgenärs och gäldenärs rättigheter och skyldigheter enligt deras avtal.

Article 8

The Government of the Republic of Turkey will accord to the Government of the Kingdom of Sweden treatment not less favourable than that which may be accorded to any other creditor country for the consolidation of comparable debts.

Article 9

The EKN and the Central Bank of the Republic of Turkey are authorized, each within their own capacity, by their respective Governments, to implement this Agreement.

Article 10

Both Governments shall attempt to solve any disputes by negotiation or such other means as the Governments may agree.

A dispute that is not settled by such negotiation shall be referred to and settled by an arbitrator to be agreed upon by the two Governments. The decision of the arbitrator shall be final and binding on the Governments. If agreement on an arbitrator is not reached, he shall be nominated by the President of the International Court of Justice.

Article 11

This Agreement enters into force on the date of signature and terminates when the last of the payments to be made under Articles 3, 4 and 5 has been completed.

Done in Ankara on September 27, 1978 in duplicate in the English language, both copies being equally authentic.

For the Government of the Kingdom of Sweden:

Gunhild Möller

For the Government of the Republic of Turkey:

Tuna Özaygen

Artikel 8

Republiken Turkiets regering skall bevilja Konungariket Sveriges regering en behandling som inte är mindre gynnsam än den som kan beviljas varje annat borgenärsland vid reglering av jämförbara skulder.

Artikel 9

EKN och Republiken Turkiets centralbank skall av sina respektive regeringar bemyndigas att var och en inom sin egen befogenhet tillämpa detta avtal.

Artikel 10

Båda regeringarna skall söka lösa tvister genom förhandlingar eller genom sådana andra förfaranden som regeringarna kan enas om.

En tvist som inte avgörs genom förhandlingar skall hänvisas till och avgöras av en skiljedomare, om vilken de båda regeringarna skall enas. Skiljedomarens beslut skall vara slutligt och bindande för regeringarna. Om enighet beträffande skiljedomare ej kan nås, skall han utses av ordföranden i Internationella domstolen.

Artikel 11

Detta avtal träder i kraft dagen för dess undertecknande och upphör när den sista betalningen enligt artiklarna 3, 4 och 5 har fullgjorts.

Upprättat i Ankara den 27 september 1978 i två exemplar på engelska språket, varvid båda exemplaren äger lika vitsord.

För Konungariket Sveriges regering:

Gunhild Möller

För Republiken Turkiets regering:

Tuna Özaygen

Creditor: The Government of Sweden
 Borrower: The Government of Turkey
 Agreement: December 2, 1963

<i>Due date</i>	<i>Principal</i>	<i>Interest</i>	<i>Total</i>
June 30, 1978	Kr 650 000:—	Kr 198 815:16*	Kr 848 815:16
December 31, 1978	Kr 650 000:—	Kr 201 500:—	Kr 851 500:—
June 30, 1979	Kr 650 000:—	Kr 195 000:—	Kr 845 000:—
	Kr 1 950 000:—	Kr 595 315:16	Kr 2 545 315:16

* written off according to Article 5 of this Agreement

Bilaga I

Borgenär: Sveriges regering
 Låntagare: Turkiets regering
 Avtal: 2 december 1963

<i>Förfalldag</i>	<i>Huvudstol</i>	<i>Ränta</i>	<i>Slutsumma</i>
30 juni 1978	Kr 650 000:—	Kr 198 815:16*)	Kr 848 815:16
31 december 1978	Kr 650 000:—	Kr 201 500:—	Kr 851 500:—
30 juni 1979	Kr 650 000:—	Kr 195 000:—	Kr 845 000:—
	Kr 1 950 000:—	Kr 595 315:16	Kr 2 545 315:16

*) avskriven enligt artikel 5 i detta avtal

Creditor: The Government of Sweden
 Borrower: The Government of Turkey
 Agreement: August 17, 1970

<i>Due date</i>	<i>Principal</i>	<i>Interest</i>	<i>Total</i>
June 30, 1978	—	Kr 156 000:—*	Kr 156 000:—
December 31, 1978	—	Kr 156 000:—	Kr 156 000:—
June 30, 1979	—	Kr 156 000:—	Kr 156 000:—
		Kr 486 000:—	Kr 486 000:—

* written off according to Article 5 of this Agreement

Bilaga 2

Borgenär: Sveriges regering
 Låntagare: Turkiets regering
 Avtal: 17 augusti 1970

<i>Förfalldag</i>	<i>Huvudstol</i>	<i>Ränta</i>	<i>Slutsumma</i>
30 juni 1978	—	Kr 156 000:—*	Kr 156 000:—
31 december 1978	—	Kr 156 000:—	Kr 156 000:—
30 juni 1979	—	Kr 156 000:—	Kr 156 000:—
		Kr 468 000:—	Kr 468 000:—

*) avskriven enligt artikel 5 i detta avtal

